

Colofon

© 2021 John Bovendeert

schrijver: John Bovendeert

coverontwerp: John Bovendeert

vormgeving: John Bovendeert

redactionele ondersteuning: Jasmijn Bovendeert

digitale ondersteuning: Gert-Jan

isbn: 9789403625508

uitgeverij: M.G.L. Mijn Bestseller.nl (onder eigen beheer)

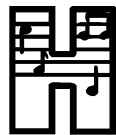
PlatZingBook is een uitgave zonder winstoogmerk.

*Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd/en of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, microfilm, internet, sociale media of op welke wijze dan ook, zonder voorafgaande toestemming van de auteur.

ZINGEN/SAMEZINGE/POPSONGS/HEELESJ
 NOSTALGIE/SJPROAR/NASLAG/NEUW/PLAT

PLAT ZING BOEK

(zing- en mitbrulbundel)



oofdstukken

<u>Intro</u>	blz.3,4
<u>Songlist</u>	blz.5,6,7,8
<u>Songs</u>	blz.9 t/m 76
<u>Auteur</u>	blz.79

ZINGEN/SAMEZINGE/POPSONGS/HEELESJ
 NOSTALGIE/SJPROAR/NASLAG/NEUW/PLAT

*'Gieëker leedje kunt
oet inne sjieëm va leefde'*

naar F.G. Lorca



Uitleg opzet:

Je hebt met het **PlatZingBook** iets unieks in handen. Dit PlatZingBook is geen gewoon boek. Je zou het een zangbundel kunnen noemen. Het is een boekwerk vol liedjesteksten in het *Heëlesj* dialect. Daarbij hoort een USB-stick.

Het hoofdbestanddeel van PlatZingBook bestaat uit zestig dialectsongteksten. De melodie van deze songs is oud en vertrouwd. Het zijn bekende, soms minder bekende hits van vroeger, volksliedjes, standards en traditionals. Veelal uit mijn eigen jeugd. De tekst van deze liedjes is *Heëlesj* en nieuw.

In dit PlatZingBook vind je een register van alle dialecttitels met vermelding van de originele songs en de oorspronkelijke uitvoerenden. Ook staan er de youtube-links bij waarmee je de oorspronkelijke songs kunt oproepen. Veertien songs hebben een *+bonus*: een Franse, Spaanse of Nederlandse tekst van die liederen.

Uit deze zestig songs heb ik er twintig gekozen en die tot karaokes laten verwerken. Deze staan in de lijst gemerkt met een asterisk (*). Die karaokes staan gebruiksklaar samen met de digitale versie van dit PlatZingBook op onze USB-stick.

(De USB-stick is verkrijgbaar via telefoonnummer 045-4051881)

Limburgs dialect = sjproak

Het *Heëlesj* is, net als het *Kirchröadsj*, *Mestreechs*, *Venloos*, van oudsher, en nog steeds, vooral een **spreek- en luistertaal**. Lezen en schrijven van Limburgs stond normaal gesproken nooit, en ook tegenwoordig niet op het lesrooster. Er is nooit een degelijke uniforme leergang Limburgse Talen ontworpen. Dat is ook niet gemakkelijk, want de landkaart van het Limburgs Plat is een lappendeken van verscheidenheid in klank, woordenschat en schrijfwijzen.

Dialect lezen als je dat niet gewend bent

Leg je een Limburgse dialectspreker een gedicht voor dat geschreven is in zijn eigen plat, en vraag je: 'Kun je dit even voorlezen?' Wat zie je negen van de tien keer gebeuren?

De lezer zal de tekst niet onmiddellijk spontaan oplezen. Hij lijkt onzeker en zoekend. Begint aarzelend en haperend, je hoort versprekingen. Hij moet zichzelf hier en daar verbeteren. Kortom, het **kost moeite** de tekst er vloeiend uit te krijgen. Het doet mij denken aan de vroege schooltijd, toen mijn leesvaardigheid nog niet volledig was geautomatiseerd. Kinderen moeten elke schooldag oefenen om lezen volledig onder de knie te krijgen.

Je kunt nóg iets waarnemen. Het dialectgedicht doet de lezer teruggrijpen naar het gereedschap dat helpt bij moeilijk te lezen tekst. Hij gaat in zichzelf *hardop lezen*. Bij hardop lezen kun je je eigen spraak koppelen aan wat er staat en vervolgens razendsnel checken of je betekenisvolle taal uitkraamt. Bij het leren van vreemde talen doe je vaak hetzelfde. Hardop oplezen helpt! Oefenen helpt, en oefening baart...

Maar: Wat vind je van hardop je dialect *zingen*?

Zingenderwijs je dialect gebruiken?

Zingen en zeker samenzingen is hartstikke **plezierig**. Ik zing zelf in een koor en in kleine ensembles. Samenzingen ontspant en verbindt, vrolijkt op en ontstrest. Vroeger, thuis en in de klas, bij het kampvuur, in de kerk, naderhand met mijn bandjes in cafés, tijdens festivals, met carnaval, bij het *tieëkezinge* en op feestjes. Met z'n allen dezelfde melodie, dezelfde tekst; dat geeft dat een kick.

PlatZingBook wil zingplezier én Heëlesj Plat met elkaar verbinden.

Van oudsher kent Heerlen heel wat zangers en entertainers die met hart en ziel in het *Heëlesj plat* zongen. En nog steeds wordt het Heerlens lied met verve uitgedragen. Ik denk aan Wiel Knipa, de Globetrotters, Sjef Clement, Het Heerlens Streektheater, Ertje Wiel Gerrits, Harrie Sevriens, Peter Smits, Ger Prickartz, Raymond Clement, Lex Nelissen, Paul Münstermann & Leo Keularts, Ivo Rosbeek en Paul van Loo, Frits Pelt, maar ook aan Demi-Sec, De Klumpkes Blumkes, Hans Knubben, Bart Storcken, Emil Szarkowicz, Karlijn Münstermann.

PlatZingBook wil plezierig, **zingenderwijs** ('zingentère'), liefhebbers vertrouwd maken met het *Heëlesj*. Hoe je het schrijft en hoe het leest. (Ha, ha, merk je, de onderwijzer die ik vroeger was, zit nog steeds in me.)

Taal /Sjproak /Zingen

Zingen en samenzingen kun je beschouwen als een speciale manier van spreken. Spreken met een extra dimensie, een muzikale dimensie. Dan is zingen in het Heëlesj wel iets héél aparts. U hebt met dit **Platzingbook** inderdaad iets unieks in handen.

John Bovendeert



1. **Adieë*** / Delilah (Tom Jones)
<https://youtu.be/MIIU9xkGAMs> ---blz.9
2. **Anita's Boogie+** / Boogie All Day (Alvin Lee/Ten Years After)
https://youtu.be/6h_piHH4qxs ---blz.10
3. **Banane-Leio*** / Bananaboat-Song (Deo) (Harry Belafonte)
<https://youtu.be/PMigXnXMhQ4> ---blz.11
4. **Bauw Moandig*** / Blue Monday (Fats Domino)
<https://youtu.be/QZ2ISJFdXVA> ---blz.12
5. **Bei Pelt *** / Keep on Rockin' (Alvin Lee)
<https://youtu.be/puWOP4uFJ90> ---blz.13
6. **Bekiek 't Leëve vanoet de Zonnige Zie*** / Always Look on the Bright Side (Monty Python)
<https://youtu.be/Zu5E83FsaIE?t=15> ---blz.14
7. **Beklóp Leedje+** / Canción Tonta (Ana Belén/F.G. Lorca)
<https://youtu.be/dir2kDOF0Vs> ---blz.15
8. **Bloeëte Vrouwlüj** / Last Night (Lightnin' Hopkins)
<https://youtu.be/lxczDEpNZel> ---blz.16
9. **Bring dieng Kinger Groeët*** / Teach Your Children Well (Crosby Stills Nash&Young)
https://youtu.be/EkaKwXddT_I ---blz.17
10. **Dans+** / Baile (F.G. Lorca)
<https://youtu.be/08yCAqdPeUc> ---blz.18
11. **De Gitaar+** / La Guitarra (Juan Francisco Ortiz/F.G. Lorca)
<https://youtu.be/JmO4loi4LoI> ---blz.19, 20
12. **De Zengere va Pancratius+** / De Machtigste Koning trad.)
<https://youtu.be/817AhpJfLc> ---blz.21, 22
13. **Dien Al d'r Duivel+** / I Want Your Body (Screamin' Jay Hawkins)
https://youtu.be/aGWQQcY_zdA ---blz.23
14. **Dizze Wals*** / Take This Waltz (Leonard Cohen/F.G. Lorca)
<https://youtu.be/zSUHkWd44vU?t=3> ---blz.24, 25
15. **Doa bei de Caumerbeëk** / Down by the Riverside trad.
<https://youtu.be/nQ1gHm8v3ek> ---blz.26
16. **Doe Wits** / Scald Dog (Huey Smith & His Clowns)
<https://youtu.be/MLa3jV3AwQY> ---blz.27
17. **Drieën Mar aa dat Dink** / The Lion Sleeps tonight (The Tokens)
<https://youtu.be/Zgl4DdINQLQ> ---blz.28

18. **Get Gries+** / The Breeze (J.J. Cale)
<https://youtu.be/TucKCajow7k> ---blz.29
19. **Get Pakkes** / Where Is the Next One... (Buddy Guy trad.)
<https://youtu.be/fmu5LELgmOk?t=1> ---blz.30
20. **Hakuna Matata** / Hakuna Matata (uit: Lion's King/Elton John)
<https://youtu.be/rrEOxMPxgeQ?t=5> ---blz.31
21. **Harie d'r Kenarie** / Coro Di Zingari (Giuseppe Verdi)
https://youtu.be/o_UJ6wymhOA?list=RDo_UJ6wymhOA&t=1 ---blz.32
22. **Heëlesje Krütsweëg**/Stabat Mater (Bert Stolwijk Gregoriaans)
<http://www.komenzing.nl/wp-content/uploads/2016/02/kz-55a.ogg> ---blz.33
23. **Hei Deet 't Pieng*** / He Deit et Wih (Bläck Fööss)
<https://youtu.be/7sxCL8LK3Tg> ---blz.34
24. **Hey Pfizer*** / Another brick in the wall, pt. 2 (Pink Floyd)
<https://youtu.be/wmiqBC8gDkl?t=1> ---blz.35
25. **Hoat Uch Paraat** / Be Prepared (uit: Lion's King/Elton John)
<https://youtu.be/XkU23m6yX04?t=20> ---blz.36
26. **Ich Bin te Voot*** / Country Roads (John Denver)
<https://youtu.be/KSmh6FO3T74> ---blz.37
27. **Ich Mót de Boksj illieëvere** / Real Mother f. y. (J. G. Watson)
<https://youtu.be/PCrXZgpanck> ---blz.38
28. **Ich Veul wèr Truuk** / Can You Feel The Love uit: Lion King/Elton John)
<https://youtu.be/KjgWWjkNbhU?t=2> ---blz.39
29. **Ich zal Dich neet Misse** / I'm not gonna Miss You (Glen Campbell)
<https://youtu.be/U8TsAh-zYFI> ---blz.40
30. **In Dees Sjtroat** / Lonesome Road (Don Baker trad.)
<https://youtu.be/eVWpFR9XvP8?t=1> ---blz.41
31. **Leefde Vuur 't Koer** / De Liefde voor Muziek (R. v.h. Groenewoud trad.)
<https://www.youtube.com/watch?v=yi0It55DKoo> ---blz.42
32. **Mieng Ege Roots*** / In Constant Sorrow (Soggy Bottem Boys) ---blz.43
<https://youtu.be/YDDEqgmGIVg?t=73> bonus: https://youtu.be/-ew_bfFvros
33. **Mit al dieng Sjarm*** / Good Luck Charm (Elvis Presley)
<https://youtu.be/Z0gx4kPDW0w?list=RDZ0gx4kPDW0w> ---blz.44
34. **'ne Sjoëne Daag*** /Auld Lang Syne (trad.)
<https://youtu.be/11wYCgYms2I?t=3> ---blz.45
35. **Oh, Sonja*** / I'm Tore Down (Eric Clapton trad.)
<https://youtu.be/HRVmf4IEc?t=1> ---blz.46

36. **Óp inne Ouwe Fiets+** / Before You Accuse Me (Eric Clapton trad.)
<https://youtu.be/HoDwVNOPYyw?t=2> ---blz.47
37. **Piemelleed*** / Het Piemellied (Groot Niet Te Vermijden/Fever (Peggy Lee)
https://youtu.be/fo3ajP_twzk?t=48 ---blz.48,49
38. **Platte Kal*** / Pata Pata (Miriam Makeba trad.)
https://youtu.be/INeP3hrm_k ---blz.50, 51
39. **Rosalie/** I Can't Go On (Rosalie) (Fats Domino) ---blz.52
<https://youtu.be/Lmc5bHSOWMQ> bonus: <https://youtu.be/pKZUPE-7BT4?list=RDpKZUPE-7BT4>
40. **Sjiek, Sjoen Meëdje** / Shake It Baby (Curtis Jones)
<https://www.allmusic.com/album/in-london-mw0001948056> ---blz.53
41. **Sjiet Egaal** / naar: 'Dat is mich Sjietegaal' (Peter Smits/Get Paraat)
no audio available ---blz.54
42. **Sjnachs i gen Duuster*+** / After Midnight (J.J. Cale)
<https://youtu.be/j81Vx-OuM0k?t=3> ---blz.55, 56
43. **Sjpegeleierblues** / Hoochie Coochie-man (Don Baker e.a. trad.)
<https://youtu.be/gLNeul3LM5U?t=1> ---blz.57
44. **Sjtublange Blues*** / Rockin' Pneumonia & the Boogie-Woogie Flu (Johnny Rivers trad.)
<https://youtu.be/UvJ78hYl6wk> ---blz.58
45. **Sofie** / Janine (Lohues & the Louisiane Bluesclub)
<https://youtu.be/ADlIG-RhAS4> ---blz.59
46. **Suuzie Geëf ich Alles+** / Satisfie Susie (Lonnie Mack)
<https://youtu.be/Snxi6CW42fE> ---blz.60
47. **'t Lola+** / La Lola' (Vicente Monera/F.G. Lorca)
<https://youtu.be/S8vsK1J9vKo> ---blz.61
48. **'t Vloog ing Vót** / Little Liza Jane (Dr.John/Chris Barber trad.)
<https://youtu.be/nTbZACHKV-w> bonus: https://youtu.be/-ew_bfFvros ---blz.62
49. **'t Zit Ós In 't Blood** / Born with the Bues (Don Baker/Brownie Mc Ghee trad.) ---blz.63
<https://youtu.be/m8E8CtsMSSk?t=2> bonus: <https://youtu.be/P6C61sxbjl> https://youtu.be/_d1SpEfRBr0
50. **Versjoale in d'r Wink*** / Blowing in the Wind (Bob Dylan)
<https://www.youtube.com/watch?v=oKNCv5ZUCKI> ---blz.64
51. **Vier Hure Bei-ee** / Circle of Life (uit: The Lion King/Elton John)
<https://youtu.be/GibiNy4d4qc?t=46> ---blz.65
52. **Wachte óp e Leedje** / Waiting on a Song (Dan Auerbach) 3
<https://youtu.be/pDoufWQns1c?t=77> ---blz.66

53. **Weë hat-Weë hat*** / Pay Me my Money Down (Bruce Springsteen/trad.)
<https://youtu.be/XiMYqDD9kXw?t=18> ---blz.67, 68
54. **Weëd Wakker Leefste+** / Wake Up Mama (Alvin Lee)
<https://youtu.be/tb4eai5WGP5> ---blz.69
55. **Wen Ich Ins Kuëning Bin /** I Just Can't Wait to be King (uit: Lion King/Elton John)
<https://youtu.be/l8UFnc85-xM> ---blz.70
56. **Wenste dat mer Wits+** / If You Have to Know (Lonnie Mack & Stevie Ray Vaughan)
<https://youtu.be/V7xKLeHTIXo> ---blz.71
57. **Wie ich Nog /** Boogie at the Russian Hill (John Lee Hooker)
<https://youtu.be/uBT8DXxsPIC?t=1> ---blz.72
58. **Wieds Licht i Greun*** / Fields of Athenry (trad. Ier se Folksong)
<https://youtu.be/lYiejBGYk8E?t=4> ---blz.73, 74
59. **Woar of Neet+** / The House is Rockin (Steve Ray Vaughn)
<https://youtu.be/vYb0ZylEMbq?t=12> ---blz.75
60. **Zeute Zef /** Satisfie Susie (Lonnie Mack & Stevie Ray Vaughn)
<https://youtu.be/Snxi6CW42fE> ---blz.76

+ songs met bonus: toegevoegde tekst in, hetzij Spaans, Frans of Nederlands

* songs met een karaokebewerking af te spelen op bijbehorende usb-stick